

Le 10 Août 2013

Quand je suis rentré d'Europe, j'ai trouvé une grande enveloppe dans mon stock de courrier. L'expéditeur était M. Kanno Norio. Je ne me souvenais pas de ce nom, mais après avoir ouvert l'enveloppe, j'ai découvert qu'il était le maire de Iitate. Quand a eu lieu l'accident nucléaire, le vent soufflait en direction du nord-ouest, et Iitate malheureusement se trouvait sur la trajectoire de ce vent. Des particules nucléaires ont couvert le village, si bien que tous les villageois ont dû se réfugier ailleurs.

Maintenant, l'administration municipale se trouve dans la ville de Fukushima, ainsi que l'adresse de l'expéditeur. En 2011, j'avais écrit un conte pour enfants "Iitate, mon rêve", que j'avais envoyé à la ville. Sa lettre était une réponse à la mienne. Dans l'enveloppe se trouvait un livre "*Des particules nucléaires sont tombées sur un beau village*", qu'il a écrit et que j'avais lu il y a déjà longtemps, les copies de ses salutations à diverses occasions et les brochures "*Dix nouvelles des plus importantes à Iitate entre 2003 et 2013*" et "*Choses oubliées des Japonais*".

Aujourd'hui, je vais traduire cette dernière brochure. "Choses oubliées" signifie ici les "expressions et phrases importantes" que les Japonais ont oubliées au cours de ces dernières années centrées sur la course à l'argent et l'égoïsme. Ce projet a été initié par des élèves de Iitate. Ils ont commencé à rassembler des expressions venues de tout le Japon, et au final le total dépassait 2600. Le Comité des élèves en a choisi 11, le Comité des adultes, 12, et on en a choisi 300 autres. Je vais traduire les 23 premières.

* Malheureusement, il n'y a aucune mention de l'âge ni de l'adresse des auteurs des citations.



Onze expressions que les élèves ont choisies.

1. On trouve toujours des sakuras sur la planète. (*Itsumo tshikjuu ni sakura ari*)

Mme Gotoo Yumi : *Je veux que les gens qui souffrent de la catastrophe aient une vie heureuse. On trouve toujours des sakuras, donc ayez une vie remplie d'espoir et sans crainte.*

* Photo: dans la ville détruite, les sakuras ont commencé à fleurir, mars 2011.

2. "Bon retour chez vous" et "Je suis rentré à la maison" (*Okaéri et Tadaïma*, des mots qu'on emploie lorsque les Japonais reviennent à la maison.

M. Ikegaya Reo: *C'est très bien qu'on ait un endroit où revenir, c'est-à-dire non seulement un foyer, mais aussi des gens à qui nous pouvons dire ces mots.*

3. Ensemble (*tomoni*)

Mme Suzuki Seïna: *«Ensemble, efforçons-nous d'aller vers notre but», «Marchons ensemble,», ces mots sont d'une grande banalité, mais je pense qu'ils sont très nécessaires dans le Japon d'aujourd'hui.*

4. Le possible est sans limite. (*Kanouseï wa mugendai*)

M. Yamasaki Soodai: *Même si l'on souffre d'une grande catastrophe, quand tous les gens ont une forte volonté de se relever, le possible devient illimité.*

5. Un Japon fort et généreux. (*Tsuyoku yasashii Nihon*)

Mme Oohara Natsuko: *Après la catastrophe, des personnes dans tout le Japon ont agi sans cesse pour aider ceux qui souffraient. Grâce à la générosité des Japonais et grâce à la force des gens dans l'épreuve, le Japon se remet debout, c'est pourquoi j'ai choisi ces mots.*

6. Nous pouvons changer notre avenir. (*Ashita wa kaéraréru*)

Mme Ikébé Sayuri: *Les lendemains ne se ressemblent pas toujours. Lorsque je change, le monde montre un autre visage. Lorsque je change, les gens autour de moi changent aussi, alors les lendemains changent.*

7. La route se construit après notre passage. (*Aruita atoga mitshi ni naru*)

M. Naganawa Yuudai : *Nous nous remettons constamment debout. Je veux dire que c'est le fait de notre action quotidienne et constante.*

8. Marchons en regardant vers le haut. (*Ué wo muite arukoo*)

M. Utshida Kenitshiroo: *Je veux que les victimes ne s'affligent pas, mais marchent avec l'espérance.*

9. En avant !! Un pas en avant. (*Maé é ! Ippo zennshin*)

Mme Hoshi Yukiko: *Pour remettre le Japon debout, avançons sans crainte. Un avenir plein d'espoir nous attend certainement.*

10. Suivez le nouvel avenir. (*Atarashii mirai é tsuzuké*)

M. Takahashi Shuu : *N'oublions pas ce sentiment de tristesse et, en nous basant sur lui, dirigeons-nous vers l'avenir.*

11. En mémoire de ce jour. (*Ano hi no kioku*)

Mme Nishikawa Aïri: *Il semble que le souvenir de ce jour soit de plus en plus oublié parmi les gens épargnés. Pour qu'il reste présent dans les mémoires, je veux envoyer ces mots aux générations futures.*

* Mme Nishikawa Aïri est à la tête du comité de l'école.

12 expressions que les adultes ont choisies

1. Merci du fond du coeur. (*Arigatou gozaimasu*)

Mme Ito Akiko: *Nous devons remercier le cœur de l'homme, beau et chaleureux, qui rend les bienfaits choses quotidiennes. Je ne veux pas oublier ce cœur.*

2. Grâce à ... (*Okage-sama désu*)

Russel Tshiharu: *Nous pouvons vivre grâce à la bénédiction de la nature, à l'aide des autres et à notre aide mutuelle constante. N'oublions pas cela!*

3. Le soleil a des yeux (Le soleil nous voit). (*Otentou-sama ga mité gozaru*)

M. Onoda Osamu: *La haute moralité des Japonais est née de cette philosophie.*

4. Quand nous le faisons, nous pouvons le faire. (*Naséba naru*)

Mme Hashimoto Yunko: *Je crois que lorsque l'on a une forte volonté, on peut fabriquer un avenir plein d'espoir.*

5. Nous devons nous aider les uns les autres dans les difficultés. (*Otagai-sama désu*)

Mme Tomoda Miyoko: *Quand j'entends ces mots prononcés avec modestie, je me sens envahie de chaleur.*

6. Le bonheur vient à la famille qui sait rire. (*waraou kado niwa fuku kitaru*)

Mme Saïtoo Matsuyo: *Quand je souris à d'autres, ils me sourient en retour.*

7. Dieu sait, la terre sait et je sais. (*Ten shiru, Tshi shiru, waré shiru*)

Mme Kominé Hisaé: *Ne faites pas le mal. Quand j'ai fait du mal, je ne dois pas recommencer.*

8. Partagez un peu. (*Osuso waké*)

Mme Yoshinaga Eiko: (sans commentaire).

* Lorsque nous recevions un cadeau, cuisions des aliments ou productions des légumes, etc., nous avons l'habitude d'en donner un peu à nos voisins et amis. Après l'accident nucléaire, nous ne pouvions plus le faire, car nous hésitons à donner quelque chose qui puisse contenir de la radioactivité. Mme Yoshinaga veut que les relations amicales reprennent vie dans notre société.

9. L'harmonie est la chose la plus désirable. (*wa o motte tootoshi to nasu*)

M. Sékigutshi Seikoo: *Les Japonais estiment au plus haut point l'harmonie. Redonnons-lui sa valeur.*

* Ces mots sont tirés du premier chapitre de la Constitution en 17 chapitres, mise en vers, dit-on, par le prince héritier Shootoku en 604.

10. Sachez être contents. (*Taru o shiru*)

Mme Izumi Shizué : *Le désir de l'homme est sans limite et nous voulons tous posséder davantage. Dans la société d'aujourd'hui, nous devons savoir être contents.*

11. Madéi la vie et le cœur. (*Madéi na kurashi to kokoro*)

Mme Akiko Kanémitsu: *J'ai découvert le mot "madéi" il y a 10 ans. Depuis, ma vie a changé.*

* Madéi est un mot local de Fukushima, qui signifiait à l'origine «des deux mains», donc «avec sincérité», «avec soin», «cordialement».

12. La connaissance du nouveau à partir de l'ancien. (*Oncle Tshishin, 温故知新*)

M. Sasaki Ikuo : *Afin de bien transmettre le témoin à la prochaine génération, ayons courage et espoir, tirons les leçons du passé, et marchons en avant vers l'avenir.*

* Paroles de Confucius.

Dans la brochure il y a plus de 300 expressions, mais outre celle-ci "On trouve toujours des sakuras sur la planète" et quelques autres, presque toutes sont de banales expressions de sagesse. Cependant, je crois que, après la catastrophe, ces mots apparemment anodins prennent une signification plus profonde dans le cœur de tous les Japonais.

Pour ma part, le mot "sakura" m'a beaucoup impressionné. Lorsque j'ai visité la ville de Ishinomaki dans le district de Miyaghi, trois mois après la catastrophe, dans le quartier complètement désert fonctionnait déjà par miracle un salon de coiffure appelé "Sakura". J'étais si ému que je n'ai pu m'empêcher de pleurer. À coup sûr, la beauté et la noblesse des sakuras s'ancrait déjà au plus profond du cœur des Japonais.

HORI JASUO – Traduction PAUL SIGNORET